



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Chapala, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Condado de Barrhead N° 11, de la Provincia de Alberta Canadá.
Áreas de Cooperación:	Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo Municipal. Educación. Deportes. Cualquier otra área de cooperación acordada por las Partes.
Fecha en que se firmó:	3 de septiembre del 2008.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Town Of Barrhead, Alberta, Canadá.
Vigencia:	6 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE CHAPALA, DEL ESTADO DE JALISCO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CONDADO DE BARRHEAD No.11, DE LA PROVINCIA DE ALBERTA, CANADA

El Municipio de Chapala del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Condado de Barrhead No.11 de la Provincia de Alberta, Canadá, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en fortalecer los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide positivamente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

EXPRESANDO su decisión de fortalecer sus relaciones de colaboración a través del marco legal adecuado;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y reforzamiento del marco para la cooperación bilateral, así como de la necesidad de llevar a cabo proyectos y acciones con un resultado efectivo en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

Este **Acuerdo** tiene por **objetivo** formalizar el **Hermanamiento** entre el **Municipio de Chapala, del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y el condado de Barrhead No. 11, de la Provincia de Alberta, Canadá**, a fin de fortalecer las relaciones de las **Partes** y mejorar los lazos de amistad en las áreas relativas a la cooperación en temas o áreas de mutuo interés, así como emprender acciones para fortalecer su desarrollo local e internacional, realizando proyectos y actividades programadas en áreas a ser **identificadas por las Partes**.

ARTÍCULO II

Áreas de Cooperación

Para cumplir el objetivo del presente **Acuerdo**, las **Partes** se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente orientadas, pero sin estar limitadas, a las siguientes áreas:

- a) **comercio, inversión y negocios.** Fortalecer la comunicación entre negocios y gobierno para mejorar el intercambio económico y desarrollo de negocios;
- b) **cultura.** Promover y difundir las expresiones culturales y tradiciones regionales, **así como facilitar el intercambio de espectáculos artísticos y conciertos y cualquier otro esfuerzo artístico de las Partes;**
- c) **turismo.** Alentar el desarrollo y comercialización de atracciones potenciales, tales como artesanos y las artes, a través de capacitación y asesoría, según sea necesario. **Promover el turismo entre las poblaciones de las Partes;**

- d) **desarrollo municipal.** Promover el intercambio de funcionarios municipales a fin de aprender y adaptar políticas, mejores prácticas, estrategias y decisiones para desarrollar y preservar la infraestructura cultural, folclórica, histórica, natural y arquitectónica que permitiría su utilización sustentable;
- e) **educación.** Promover programas entre estudiantes, académicos e instituciones para apoyar el intercambio y estándares mutuamente acordados;
- f) **deportes.** Intercambio de experiencias que permitan la consolidación del ambiente deportivo entre las Partes, y
- g) **cualquier** otra área de cooperación acordada por las Partes.

ARTÍCULO III

Modalidades de la Cooperación

Las Partes convienen en que las acciones de cooperación a las que se refiere este **Acuerdo** se llevarán a cabo de la siguiente manera:

- a) promoción y relaciones de medios de comunicación;
- b) intercambio de misiones de negocios;
- c) intercambio de información, documentos y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios, congresos, talleres, simposiums y conferencias;
- e) investigaciones y estudios conjuntos;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, artístico y deportivo, y
- i) cualquier otra actividad que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV

Jurisdicción

Las **Partes** se comprometen a llevar a cabo las acciones de cooperación a las que se refiere el **Artículo III** de este **Acuerdo** respecto de las jurisdicciones de cada una de las **Partes**, los reglamentos y políticas político-económicas dictadas por sus propios **Gobiernos**.

ARTÍCULO V

Programas de Operación Bi-anales

Para el logro de los objetivos del presente **Acuerdo**, las **Partes** convienen en formular, sujeto a consulta, Programas de Operación **Bi-anales (POBA's)**, los cuales, una vez **formulados**, serán parte integrante de este **Acuerdo**.

Los **POBA's** estarán integrados por los proyectos o actividades específicas, con la obligación de especificar los siguientes aspectos para cada uno de ellos:

- a) objetivo y actividades a desarrollar;
- b) cronograma;
- c) perfil, número y duración de la estancia del personal asignado;
- d) responsabilidades de cada Parte;
- e) asignación de recursos financieros, materiales y humanos;
- f) mecanismo de evaluación, y
- g) cualquier otra información que pueda considerarse necesaria.

La ejecución de este **Acuerdo** no condicionará a las **Partes** que lo suscriben a establecer proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni tampoco estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades en las cuales exista cualquier prohibición interna, ya sea legal, institucional o por costumbre.

Las **Partes** se reunirán semestralmente a fin de evaluar los resultados derivados de la aplicación del presente **Acuerdo** y si fuera necesario, para proponer nuevos lineamientos para los proyectos de desarrollo de interés mutuo.

Las **Partes** harán informes sobre los desarrollos y logros alcanzados con base en el presente **Acuerdo** y los comunicarán a sus respectivas **Cancillerías o instancias designadas, así como a su Estado/Provincia, de ser necesario.**

Ambas **Partes** convienen en formular el primer **POBA** dentro de los 60 (sesenta) días siguientes a la firma del presente **Acuerdo**.

ARTÍCULO VI

Propuestas de Colaboración Adicionales

No obstante la formulación del **POBA** a que se refiere la **el Artículo V del presente Acuerdo**, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el curso del desempeño de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la coordinación, supervisión, monitoreo y evaluación adecuada de las actividades de cooperación realizadas y cubiertas por el presente **Acuerdo**, se establecerá un **Grupo de Trabajo** que comprenda representantes de ambas **Partes**, funcionando como áreas ejecutivas las siguientes:

- De parte del municipio de Chapala, **del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos**, se designa a la Dirección de Turismo de Chapala y/o cualquier otra que se determine por el presidente, de acuerdo al proyecto o actividad a supervisar.
- Por parte del **condado** de Barrhead No.11, Provincia de Alberta, Canadá, se designa al Consejo del Condado de Barrhead No. 11 (city council / cabildo) o a sus representantes según se designen por resolución del Consejo (city council / cabildo) de dicho condado.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la frecuencia y en el lugar que las Partes convengan, a fin de evaluar los aspectos de las aplicaciones del presente **Acuerdo** y desempeñará las siguientes funciones:

- a) tomar las decisiones necesarias a fin de cumplir con los objetivos del presente **Acuerdo**;
- b) identificar las áreas de interés común para planear y formular los proyectos de cooperación específicos;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de este **Acuerdo**;
- d) recibir, revisar, de ser necesario, y aprobar los informes sobre los avances **elaborados** en las áreas de cooperación del presente **Acuerdo**, y
- e) cualquier otra función en la que convengan las **Partes**.

ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las **Partes** financiarán las actividades a que se refiere este **Acuerdo** con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y según lo ordenado por sus legislaciones. Cada **Parte** **asumirá** los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso en donde se

consideren apropiados mecanismos alternativos de financiamiento para actividades específicas.

ARTÍCULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las **Partes** acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de relaciones exteriores de cualquiera de las **Partes**, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia dentro del marco del presente **Acuerdo**.

Si durante el curso de las actividades de cooperación emprendidas dentro de este **Acuerdo** se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las **Partes** informarán a sus respectivas autoridades y éstas establecerán los protocolos por escrito.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las **Partes**, se manejará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá ser identificada adecuadamente, así como su uso o transferencia posterior. De considerarlo necesario cualquiera de las **Partes**, se tomarán medidas para evitar la transferencia o re-transferencia no autorizada.

ARTÍCULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a la que se refiere este **Acuerdo** no afectará los derechos ni obligaciones adquiridos por las **Partes** en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI

Derechos de Autor

En caso de que, como consecuencia de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente **Acuerdo**, se generen productos de valor comercial y/o derechos de autor, éstos estarán regidos por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por convenciones internacionales que puedan ser **vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y Canadá**.

ARTÍCULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las **Partes** para la ejecución de las actividades de cooperación **previstas en el presente Acuerdo**, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenecen. No se establecerán relaciones laborales por ese motivo con la otra **Parte**.

ARTÍCULO XIII

Entrada y Salida de Personal

Las **Partes** llevarán a cabo los arreglos necesarios ante las autoridades competentes a fin de que se ofrezcan todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que de manera oficial tomen parte en los proyectos de cooperación derivados del presente **Acuerdo**. Estos participantes se sujetarán a las disposiciones sanitarias, aduanales, fiscales, migratorias y de seguridad nacional en vigor del país **receptor** que los reciba, y no podrán realizar ninguna actividad diferente a

la de sus funciones sin autorización previa de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO XIV

Seguros Médicos y de Vida

Cada una de las Partes será responsable de su propio personal participante en las acciones de cooperación, incluyendo su seguro médico o de daños y perjuicios personales o a sus bienes y de vida.

ARTÍCULO XV

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia resultante de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, **será resuelta por las Partes por mutuo acuerdo.**

ARTÍCULO XVI

Disposiciones Finales

El presente **Acuerdo** entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 6 (seis) años, prorrogable por periodos de igual duración, sujeto a evaluación de las Partes, por medio de comunicación escrita.

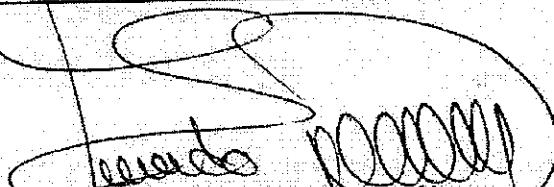
El presente **Acuerdo** podrá modificarse por consentimiento mutuo de las Partes y formalizarse mediante comunicaciones escritas, **en los que se indique la fecha de su entrada en vigor.**

Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente **Acuerdo** mediante notificación escrita dirigida a la otra, con 30 (treinta) días de anticipación.

La terminación anticipada del presente **Acuerdo** no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido **formalizadas** durante su **vigencia**.

Firmado en la ciudad de Town of Barrhead, Alberta, el 03 de septiembre de dos mil ocho, en dos originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA CIUDAD DE CHAPALA, DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

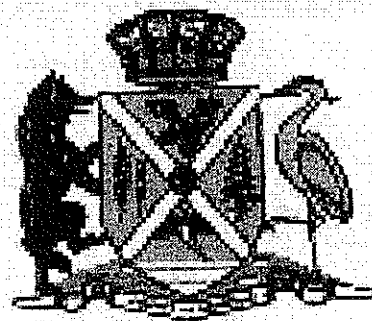

Gerardo Degollado González
Presidente Municipal



POR LA CIUDAD DE BARRHEAD, DE
LA PROVINCIA DE ALBERTA, CANADA



Lawrence Miller
Presidente del Consejo
del Condado de Barrhead No.11



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE MUNICIPALITY (MUNICIPIO) OF
CHAPALA OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE COUNTY OF BARRHEAD No.11, OF THE PROVINCE OF ALBERTA, CANADA**

The Municipality (Municipio) of Chapala of the State of Jalisco of the United Mexican States and the County of Barrhead No.11, of the Province of Alberta, Canada, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest in strengthening the bonds of friendship and co-operation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that international co-operation is one of the factors that influence favorably in the solution of problems that affect their respective communities;

EXPRESSING their decision to **strengthen** their collaborative relationships through the proper legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and reinforcement of the framework for bilateral co-operation, as well as the need to carry out projects and actions with an effective outcome in the economic and social advancement of the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objective

This Agreement has the objective of formalizing the **sisterhood** between the **Municipality (Municipio) of Chapala, of the State of Jalisco of the United Mexican States and the County of Barrhead No.11 of the Province of Alberta, Canada**, in order to strengthen the relations of the Parties and enhancing the friendship bonds in the areas pertaining to co-operation in subjects of mutual interest, as well as taking actions to strengthen their local and international development, carrying out projects, and **scheduled** activities in areas yet to be identified by them.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To fulfill the objective of this Agreement, the Parties make a commitment to develop actions of co-operation especially aimed at, but not limited to the following areas:

- a) **commerce, investment and business:** Encouragement of business and government communications to enhance economic exchange and business development;
- b) **culture:** Promotion and diffusion of the cultural expressions and regional traditions, **as well as** facilitating the exchange of art shows and concerts and any other artistic endeavors by the Parties;
- c) **tourism:** Encourage the development and commercialization of potential attractions such as artisans and arts through training and counseling as needed. Promote travel between the Parties constituents;
- d) **municipal development:** Promoting the exchange of municipal officials in order to learn and adapt policies, best practices, strategies and decisions, to develop and to preserve the cultural, folk, historic, natural, and architectural infrastructure that would permit its sustainable utilization;

- e) **education:** Promoting programs among students, **teachers** and institutions to bolster exchange and mutually agreeable standards;
- f) **sport:** Exchange of experience that will allow the consolidation of the sports environment between the Parties, **and**
- g) Any other area of co-operation agreed to by the Parties.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of co-operation referred to in this Agreement will be carried out as follows:

- a) promotion and media relations;
- b) exchange of business missions;
- c) exchange of information, documents and materials;
- d) organization of fairs, seminars, congresses, **workshops, symposiums and lectures;**
- e) joint studies and researches;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) formation and training of human resources;
- h) cultural, artistic and sports exchange, **and**
- i) any another **activity** that the Parties agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties make a commitment to carry out the actions of co-operation referred to in Article III of this Agreement, with respect to each other's jurisdictions, regulations and political/economical policies dictated by their own governments.

ARTICLE V

Bi-annual Operating Programs

For the attainment of the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, subject to consultation, Bi-Annual Operating Programs (BAOP's), which once formalized will become integral part of the present Agreement.

The BAOP's will be integrated with the projects or specific activities, with the obligation of specifying for each one the following aspects:

- a) objective and activities to develop;
- b) timetables;
- c) profile, number and length of stay of the personnel assigned;
- d) responsibility of each Party;
- e) allocation of financial, material, and human resources;
- f) mechanism of evaluation, and
- g) any another information that may be considered necessary.

The execution of this Agreement will not be conditional on the signing Parties for establishing projects in all the modalities of co-operation, neither will they be obliged to collaborate in those activities in which any internal prohibition exists either by law, institutional regulation or custom.

The Parties will meet bi-annually in order to evaluate the results derived from the application of the present Agreement and if necessary, to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties will make reports on the developments and achievements reached, based on the present Agreement and they will communicate it to their respective **Chancellery or designated instances** and to their State/Province if necessary.

The Parties agree to formulate the first **BAOP**, within the sixty (60) days following the signing of the present Agreement.

ARTICLE VI

Additional Proposals of Collaboration

Notwithstanding the formulation of the **BAOP** referred to in Article V of the present Agreement, each Party will be able to formulate proposals of collaboration that arise in the course of the performing of the activities of co-operation.

ARTICLE VII

Mechanisms of Supervision and Coordination

For the establishment of a mechanism that permits the adequate coordination, supervision, monitoring and evaluation of the activities of cooperation developed and covered by the present Agreement, a **Working Group integrated for representatives of the Parties** will be established, functioning with the following executives areas:

- a) On **behalf** of the **Municipality (Municipio)** of Chapala, of the State of Jalisco **of the United Mexican States**, the Tourism Department of Chapala is appointed and or other that may be appointed by the Presidente Municipal according to the project or activity to be supervised.
- b) On **behalf** of the **county** of Barrhead No. 11, of the Province of Alberta, Canada the Council of the County of Barrhead No. 11 is appointed, or their representatives appointed from the time to time by resolution of the Council of the County of Barrhead No.11.

The **Working Group** will meet with the frequency and in the place that the **Parties agree upon**, in order to evaluate the aspects of the applications of the present Agreement and will execute the following functions:

- a) **make the necessary decisions**, in order to comply with the objectives of the present Agreement;
- b) **identify the areas of common interest** to devise and to formulate the specific projects of co-operation;
- c) **orient, organize and formulate the pertinent recommendations** for the execution of the activities of the present Agreement;
- d) **receive, revise, if necessary, and to approve the reports on advances** made in the areas of co-operation of the present Agreement, and
- e) **any another function** that the Parties agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The **Parties will** finance the activities referred to in the present Agreement with the resources assigned in their respective budgets, according to the availability of same and as arranged by their legislation. Each **Party will assume** the expenses related

to its participation, except in the case where alternate mechanisms for financing for specific activities, is considered appropriate.

ARTICLE IX

Protected Information, Material and Equipment

The Parties agree that the information, material and equipment protected and classified by reasons of national security or of the foreign affairs of any of the Parties, according to its national legislation, will not be **subject to transfer** in the framework of the present Agreement.

If in the course of the activities of co-operation undertaken based on this Agreement, information, material and equipment is identified that requires or could require protection and classification, the Parties will inform their respective authorities and they will establish in writing, the protocols.

The transfer of information, material and equipment not protected nor classified, but whose export be controlled by **any** of the Parties, will be handled according to the applicable national legislation and should be properly identified, as well as its use or subsequent transfer. If either of the Parties considers it necessary, measures will be **adopted** to prevent the unauthorized transfer or re-transfer.

ARTICLE X

International Instruments

The co-operation referred to in the present Agreement will not affect the rights and the obligations that the Parties have acquired by virtue of other international instruments.

ARTICLE XI

Copyright

If as a consequence of the actions of co-operation developed according to the present Agreement products of commercial value are generated and/or rights of copyright, these will be governed by the applicable national legislation in the matter, as well as by the international conventions that may be binding for the **United Mexican States and Canada**.

ARTICLE XII

Appointed Personnel

The personnel commissioned by each one of the **Parties** for the execution of the activities of co-operation covered by the present Agreement will continue under the direction and dependence of the institution to which they belong. No labor relations will be established for that reason with the other **Party**.

ARTICLE XIII

Entry and Departure of Personnel

The **Parties** will carry out the necessary arrangements with their appropriate authorities in order that all the necessary facilities be offered for the entrance and exit of the participants that in official form take part in the projects of co-operation that are derive from the present Agreement. These participants will submit to the sanitary, customs, fiscal, migratory and national security **provisions** in effect in the receiving country and they will not be able to perform any activity different from their functions without prior authorization of the appropriate authorities in the matter.

ARTICLE XIV

Medical and Life Insurances

The Parties will each be responsible for their own participating personnel in the actions of co-operation include medical insurance, or personal/property damage and of life.

ARTICLE XV

Disputes Resolution

Any difference or divergence as a result of the interpretation or application of the present Instrument will be resolved by the Parties by **mutual agreement**.

ARTICLE XVI

Final Provisions

The present Agreement will **enter into force** from the date of its signature and will have a duration of six (6) years, extendable for periods of equal duration subject to evaluation of the Parties, by means of written communication.

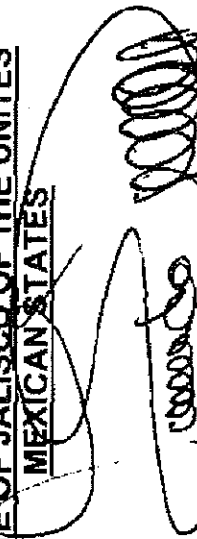
The present Agreement **may** be modified by mutual consent of the Parties formalized through written communication, **including the date of their enforcement**.

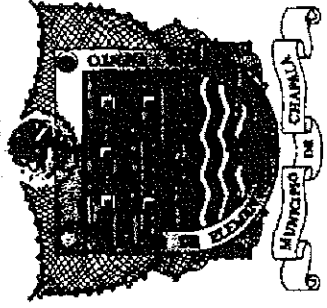
Either of the Parties will be able, at any moment, to terminate the present Agreement, by means of written notification **sent** to the **Other**, with thirty (30) day notice.

The anticipated termination of the present Agreement will not affect the conclusion of the activities of co-operation that would have been formalized while it was in force.

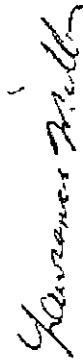
Signed in the city Town of Barrhead, Alberta, this 03 day of Septiembre of two thousand and eight, in two originals, in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE MUNICIPALITY
(MUNICIPIO) OF CHAPALA, OF THE
STATE OF JALISCO OF THE UNITES
MEXICAN STATES


Gerardo Degollado Gonzalez
Mayor



FOR THE COUNTY OF BARRHEAD
No.11, OF THE PROVINCE OF
ALBERTA, CANADA


Lawrence Miller
Reeve

